



Slow Food®

# РУКОВОДСТВО ПО СТИЛЮ ОФОРМЛЕНИЯ (ИЗДАТЕЛЬСКИЙ СТАНДАРТ)

Последнее обновление: Август 2018

---

**Автор обновления:** Чарльз Барстоу (Charles Barstow, [c.barstow@slowfood.it](mailto:c.barstow@slowfood.it))

Перевод на русский язык: Евгения Третьякова, Алексей Пискунов

Коррекция: Юлия Якель

## СОДЕРЖАНИЕ

---

Общие замечания по стилю оформления материалов движения Слоу Фуд.....	3 - 4
Терминология Слоу Фуд.....	5 - 9
Словарь специальных терминов.....	10 - 17
Примечания по наименованию/ переводу Президиа, Продуктов Ковчега, Продовольственных Сообществ.....	18 - 19
Литература.....	20

# ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО СТИЛЮ ОФОРМЛЕНИЯ МАТЕРИАЛОВ ДВИЖЕНИЯ СЛОУ ФУД

---

Слоу Фуд использует американский вариант английского языка для всех текстов на английском языке, информационных материалов и т.д.

Для документов Слоу Фуд используется простой, информативный стиль, который в тоже время может быть привлекательным, но достаточно кратким, без излишних подробностей и высокопарности. Поскольку большая часть контента публикуется в интернете и предназначена для широкой аудитории, предложения и абзацы не должны быть чрезмерно длинными, словарный запас должен быть простым, названия и заголовки понятными.

Правило «3»: («The «3 Cs»: Clarity, Consistency, and Concision») ясность, последовательность и краткость имеют первостепенное значение во всех материалах. Краткостью можно иногда пренебречь только во имя ясности.

## Терминология

Слоу Фуд использует множество новых для широкой аудитории слов, которые могут быть не всегда полностью понятны даже членам сообщества. Поэтому необходимо обращать внимание на то, чтобы всегда четко объяснять используемые термины, а также избегать чрезмерного использования жаргонного языка.

Новые термины должны быть четко определены при их первом использовании в любой статье, на веб-сайте, в публикации и т.д., включая нижеприведенный список.

- Ковчег Вкуса (Ark of Taste)
- конвивиум (convivium)
- Рынки Земли (Earth Markets)
- продовольственное сообщество (food community)
- Терра Мадре (Terra Madre)
- вкусно, чисто и честно (good, clean and fair)
- Президиа (Presidia)

## Торговая марка (Бренд)

Слоу Фуд - это единая всемирная организация (по духу, но не юридически) и по умолчанию ее название пишется как «Слоу Фуд» («Slow Food»), например, «Слоу Фуд организует, полагает и т.п.».

Когда это уместно, на конкретные объекты в Слоу Фуд (национальная ассоциация, местные продовольственные сообщества, региональные органы и т. д.) можно сослаться двумя способами

### 1) Географическое местоположение:

Например: «Слоу Фуд в Соединенных Штатах организовал кампанию «Время обеда», направленную на улучшение качества пищи, которую американские дети едят в школе каждый день»;

### 2) Используя официальное название организации:

Например: «Slow Food Germany организовала проект школьного сада в Мюнхене при содействии международного образовательного офиса Slow Food».

Международные названия: Slow Food International National associations (Международные национальные ассоциации Слоу Фуд), Slow Food Switzerland Regional branches (Швейцарские региональные отделения Слоу Фуд), Slow Food Tuscany (Слоу Фуд Тоскания), Slow Food convivium (Конвивиум Слоу Фуд), Slow Food Sydnew (СлоуФуд Сиднея) или Sydnew convivium (Конвивиум Сиднея), Слоу Фуд в России (Slow Food in Russia)

Слоу Фуд - единственная некоммерческая организация, разработавшая особый подход к сохранению и продвижению экологически чистых продуктов питания. Этот подход фокусируется на защите мелких производителей, качественных продуктов питания, охране окружающей среды, а также на просвещении потребителей. Этот подход обобщен в концепции «вкусно, чисто, честно» и может быть разбит на четыре ключевых направления:

- АССОЦИАЦИЯ - Глобальная сеть, объединяющая более 100.000 членов по всему миру, занимающихся защитой местных продуктов питания, и являющихся частью международного движения.
- СЕТЬ ТЕРРА МАДРЕ – сеть для налаживания связей производителей и их потребителей.
- ОБРАЗОВАНИЕ В ОБЛАСТИ ВКУСА И ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ - Обучает потребителей всех возрастов культуре качественного, чистого и честного питания.

— ЗАЩИТА БИОРАЗНООБРАЗИЯ - Защищает биоразнообразие продуктов питания и традиций путем реализации проектов управляемых Фондом Слоу Фуд по защите биоразнообразия.

Данные четыре направления могут быть использованы для ясного представления о мероприятиях и программах, в которых участвует Слоу Фуд по всему миру.

### **Переводы**

Все тексты, переведенные на английский и русский языки должны быть переведены настолько качественно, как если бы они были исходно написаны на языке перевода.

Переводчики должны так адаптировать все заголовки и тексты, чтобы они были максимально простыми и понятными. Ясность, последовательность, краткость.

### **Фотографии**

Везде, где это возможно, следует использовать оригинальные фотографии Слоу Фуд, а не изображения из интернета.

Слоу Фуд фокусируется на использовании высококачественных изображений во всех своих публикациях и в значительной степени опирается, как на изображения, так и на слова. Slow Food International имеет обширный фотоархив, который недоступен извне, но запросы на фотографии могут быть сделаны различными органами Slow Food.

Все фотографии должны сопровождаться подписью и указанием источника (именем автора).

# ТЕРМИНОЛОГИЯ СЛОУ ФУД

---

Содержание раздела:

- Основные термины
- Образование
- Мероприятия
- Организационная структура
- Проекты
- Публикации и документы

Терминология, не имеющая прямого отношения к Слоу Фуд, рассмотрена в разделах **Грамматика**, **Словоупотребление и Правописание**.

## Основные термины

**Ковчег Вкуса** (Ark of Taste) - проект, реализуемый Фондом Слоу Фуд по Защите Биоразнообразия, цель которого - повторное открытие, каталогизация и описание когда-то забытых продуктов питания. Слово «Ковчег»/«Ark» всегда пишется с заглавной буквы (например: «Продукты Ковчега»/«Ark Products»).

**конвивиум** (convivium) - местное отделение или группа Слоу Фуд. Пишется с заглавной буквы только тогда, когда входит в состав заголовка, слова которого пишутся с заглавных букв. Например, «Гонконгский Конвивиум Слоу Фуд». Конвивиум обычно идентифицируется по названию (обычно по названию местности) и приставке Слоу Фуд. Например, «Слоу Фуд Алтай», «Слоу Фуд Азов». В США конвивиумы называют «местными отделениями»/«local chapters». См. сообщество по продуктам питания/food community.

**конвивиумы** (convivia) - множественное число от конвивиум (convivium).

**ежедневное питание** (daily food) - фраза, используемая для обозначения повседневного питания. Слоу Фуд продвигает ежедневное питание, основанное на экологически чистых, достойных доверия продуктах.

**продовольственное сообщество** (сообщество **Слоу Фуд**) (food community (Slow Food community)) - новая форма объединения и «функциональная единица» международной сети, которая вводится/испытывается в период между 2018 годом и Международным конгрессом в 2020 году. Созданные ранее сообщества в форме конвивиумов остаются неизменными. Люди, вовлеченные в продовольственные сообщества, не обязательно должны быть членами Слоу Фуд. Сообщество обязуется тем или иным образом поддерживать глобальные проекты Слоу Фуд. Каждое продовольственное сообщество связано с определенным местом/регионом и имеет основной вид деятельности. Как и в случае с «Конвивиумами», «Продовольственное сообщество» пишется с большой буквы только в том случае, если используется вместе с фактическим, конкретным сообществом, но остается в нижнем регистре при обычном использовании («продовольственное сообщество») или в конце списка. Например, «Продовольственное Сообщество N»/«X Food Community»; «Существует несколько продовольственных сообществ; «Продовольственные сообщества X, Y и Z». Когда «сообщества Слоу Фуд» используются в общем виде «Слоу Фуд» пишется с большой буквы, а «сообщество» - с маленькой. Продовольственные сообщества называются по их местонахождению и по их основной деятельности: «Продовольственное сообщество (регион) + (основная деятельность)». Для получения дополнительной информации см.: <https://www.slowfood.com/our-network/slow-food-communities/>

**вкусно, чисто и честно** (good, clean and fair) - три главных принципа Слоу Фуд в отношении продуктов питания и их производства, которые изложены в Манифесте о Качестве всегда пишутся со строчных букв, с одной запятой, без использования курсива. (Вкусно: свежие натуральные местные сезонные продукты. Чисто: произведены без вреда окружающей среде и здоровью человека (экологически чистые, органические) Честно: доступные цены для потребителей, справедливая оплата и достойные условия труда для производителей).

**местная экономика** (local economy) - экономическая система, которая поощряет преимущественное приобретение товаров и услуг местного производства по сравнению с товарами, произведенными в более отдаленных районах.

**подробная этикетка** (narrative label) - проект Фонда альтернативной маркировки. (Итал.: etichetta narrante). Кроме сведений, предусмотренных законодательством, содержит сведения о производителе, компании, сорте растения или породе животных, технике выращивания, разведения и обработки, условиях содержания животных и месте происхождения.

**Президиа** (Presidia) - проекты, осуществляемые Фондом Слоу Фуд по Защите Биоразнообразия, с целью предоставления прямой помощи производителям традиционных фермерских продуктов питания. Всегда пишутся с большой буквы. Единственное число «Президиа»/«Presidium», множественное число «Президиа»/«Presidia». Официальные названия отдельных продуктов также пишутся с заглавной буквы. Например, «Финики Сива (Президиа Слоу Фуд)»/«Siwa Date (Slow Food Presidium)» или «Сива Дэй Президиа»/«the Siwa Date Presidium».

**продовольственное сообщество Терра Мадре** (Terra Madre food community) - группа малых производителей и других членов сообщества, объединенных производством определенного продукта питания и тесно связанных географическим районом. Пример: производители травяного чая Ras El Oued Berber / Ras El Oued Berber Herbal Tea Producers (См. продовольственные сообщества).

## Образование

**Лаборатория информационного взаимодействия** (Communications Lab) - Лаборатория Университета Гастрономических Наук, Полленцо, Италия.

**Семинары по Культурологической Гастрономии** (Cultural Gastronomy Workshops) - объединенные обучающие семинары Университета Гастрономических Наук.

**Кафе Мечты** (Dream Canteen) - идеальное кафе Слоу Фуд, где подают качественную, чистую и честную пищу с целью создания более высокого стандарта общественного питания. Не является названием конкретного проекта.

**учебное сообщество** (learning community) - группа людей, которые объединяются с целью общей образовательной деятельности или программ о еде.

**путешествие к Истокам Вкуса** (Journey to the Origins of Taste) - руководство по сенсорному образованию Slow Food, посвященное обучению вкусу, впервые выпущенное в 2008 году «К истокам вкуса» и учебно-методическое пособие «В каком вкусе».

**Магистратура Пищевой Культуры и Коммуникаций** (Master in Food Culture and Communications - UNISG post-graduate program) – программа обучения Университета Гастрономических Наук.

**Магистратура итальянской Гастрономии и Туризма** (Master in Italian Gastronomy and Tourism – UNISG post-graduate program) – программа обучения Университета Гастрономических Наук.

**Master of Food** - Образовательная программа для взрослых для участников Slow Food, предлагаемая в Италии с 2001 года.

**Магистратура Гастрономии** (Master of Gastronomy) - программа послевузовского образования Университета Гастрономических Наук.

**учебная поездка** (study trip - UNISG field trips) - «полевые» поездки Университета Гастрономических Наук.

**Обучение Вкусу** (Taste Education) - подход Слоу Фуд к образованию в области питания, основанный на пробуждении и тренировке вкусовых ощущений, на изучении различных качеств/аспектов пищи и ее производства. Всегда все пишется с заглавных букв.

**двухлетняя программа обучения в магистратуре Гастрономии и Пищевых Коммуникаций** (two-year graduate degree in Gastronomy and Food Communications) - программа специализации в Университете Гастрономических Наук.

**УГН** (UNISG) – используется либо в виде аббревиатуры, либо полностью расшифрованным виде: «Университет Гастрономических Наук» («the University of Gastronomic Sciences»), не допускаются следующие способы написания: «УниГН», «Унигн» или и т. д.

**Университет Гастрономических Наук** (University of Gastronomic Sciences) - университет, основанный Слоу Фуд, со студенческим городком в Полленцо, Италия.

**базовое трехгодичное высшее образование в области Гастрономических Наук** (three-year undergraduate degree in Gastronomic Sciences) – программа высшего образования первой ступени Университета Гастрономических Наук.

## Мероприятия

**Пивной Квартал** (Beer Square) - пространство, посвященное пиву, на мероприятиях Чиз (сырное Биеннале) и Слоу Фиш.

**Литературное Кафе** (Caffè Letterario) - место, в котором располагается издательство СлоуФуд на мероприятиях.

**Чиз** (Cheese) - мероприятие Слоу Фуд посвященное сыру (сырное Биеннале), которое проводится раз в два года в городе Бра (провинция Кунео, Пьемонт, Италия).

**Сырный Рынок** (Cheese Market) - рынок производителей сыра на Чиз (сырное Биеннале).

**Дни Обедов** (Dinner Dates) - тематические обеды и ланчи во время мероприятий.

**Семинары Земли** (Earth Workshops) - тематические дискуссии экспертов на мероприятиях Терра Мадре.

**Энотека** (Enoteca) - пространство на мероприятиях, посвященное вину.

**Большой Сырный Зал** (Great Hall of Cheese) - дегустационная зона на Чиз (сырное Биеннале).

**Терра Мадре Коренные Народы** (Indigenous Terra Madre) - мероприятие Слоу Фуд, посвященное коренным народам.

**Семинары по Молочной Продукции** (Milk Workshops) - панельные дискуссии на Слоу Чиз.

**Комната прессы** (Press room)

**Слоу Фиш** (Slow Fish) - международная кампания Слоу Фуд, посвященная экологически чистым морепродуктам, а также название международной ярмарки, которая проводится для их продвижения раз в два года в Генуе в Италии с 2003 года.

**Уличная Еда** (Street Food) - территория продажи уличной еды на мероприятиях.

**Лаборатория Вкуса** (Taste Workshop) - дегустации с гидом на мероприятиях.

**День Терра Мадре** (Terra Madre Day) - празднуется всемирной сетью Слоу Фуд и Терра Мадре 10 декабря. Впервые этот праздник был отмечен в 2009 году в честь 20-летия Слоу Фуд.

**региональные встречи Терра Мадре** (Terra Madre regional meetings) - сетевые собрания Терра Мадре, которые проводятся на национальном уровне.

**Terra Madre Salone del Gusto** - мероприятие Slow Food, проводимое раз в два года и посвященное гастрономии и объединению пищевых сообществ. Используется только в таком виде, без перевода на другие языки. Например, «Начинаются приготовления к Salone del Gusto и Terra Madre 2016».

**Лаборатория Воды** (Water Workshop) - панельная дискуссия на мероприятии Слоу Фиш.

### **Организационная структура**

**Адженция ди Полленцо** (Agenzia di Pollenzo) - комплекс зданий в Полленцо (Италия), в котором размещаются Университет Гастрономических Наук, Банк Вина, а также отель Альберго делль'Адженция (Albergo dell'Agenzia).

**Альберго делль'Адженция** (Albergo dell'Agenzia) – отель в Адженция ди Полленцо. Пример употребления в английском языке: «the Albergo dell'Agenzia hotel.»

**Арчигола** (Arcigola) –предшественник Слоу Фуд, итальянская ассоциация образованный в 1986 году.

**Cittaslow** - независимое движение, занятое популяризацией философии Слоу Фуд среди местных сообществ и местных правительств. Не переводится на другие язык.

**Международный Конгресс** (International Congress) - высший совещательный орган Слоу Фуд, проводится один раз в четыре года.

**Международный Консилиум** (International Council) - Ассамблея представителей Слоу Фуд, которая представляет собой основную площадку для диалога между местными представителями организации.

**Международный Исполнительный Комитет** (International Executive Committee) - высший руководящий орган Слоу Фуд Интернешнл (Slow Food International), состав которого избирается на Международном Конгрессе.

**Международный Президент** (International President) - глава Слоу Фуд Интернешнл, избираемый на Международном Конгрессе.

**Международный Секретарь** (International Secretary) - избирается на Международном Конгрессе.

**Международный Вице - Президент** (International Vice Presidents) - назначается Международным Президентом на Международном Конгрессе.

**национальные ассоциации** (national associations) – национальные организации, которые координируют деятельность и проекты Слоу Фуд в соответствии с потребностями своей страны, находясь под руководством национальных советов.

**Слоу Фуд** (Slow Food) – обычно используется название «Слоу Фуд», но, если речь идет об официальной структуре или её членах, используется название «ассоциация Слоу Фуд»; либо, в более широком смысле «движение Слоу Фуд».

**Издательство Слоу Фуд** (Slow Food Editore) - издательская компания Слоу Фуд. Расположена в Италии.

**Фонд Слоу Фуд по защите Биоразнообразия** (Slow Food Foundation for Biodiversity) - некоммерческое подразделение Слоу Фуд, отвечающее за проекты по защите биоразнообразия, включая: Президиа, Ковчег вкуса, Рынки Земли, 10 000 Садов в Африке и Альянс Поваров. Может быть сокращено до «Фонда Слоу Фуд» или «Фонда» после первого упоминания.

**Слоу Фуд Интернешнл** (Slow Food International) – центральный офис Слоу Фуд.

**члены (участники) Слоу Фуд** (Slow Food members) – Слоу Фуд является некоммерческой организацией, поддержка которой осуществляется ее членами (участниками). Члены (участники) осуществляют платежи (членские взносы) через конвивиумы. Членам (участникам) организации предлагается принять активное участие в организации и посещении местных национальных или международных мероприятий.

**Слоу Фуд Продвижение** (Slow Food Promozione) - коммерческое отделение Slow Food Italy, которое организует крупные мероприятия Слоу Фуд.

**Исследовательский центр Слоу Фуд** (Slow Food Study Center), исследовательский центр Слоу Фуд, входящий в состав Slow Food Italy.

**Молодежная Сеть Слоу Фуд** (Slow Food Youth Network (SFYN) - часть всемирной сети Слоу Фуд, объединяющая молодых людей.

**Terra Madre** - международная сеть пищевых сообществ, основанная Слоу Фуд в 2004 году. Не переводится.

**Банк Вина (Wine Bank)** – хранилище итальянских вин в Полленцо (Италия).

## Проекты

**10.000 Садов в Африке** (10,000 Gardens in Africa) - проект основан фондом Слоу Фуд по защите Биоразнообразия с целью создания садов в африканских школах и деревнях вкусных, чистых и честных садов (означает повышение осведомленности среди молодого поколения о важности биоразнообразия и доступа к здоровым и свежим продуктам).

**Ковчег Вкуса** (Ark of Taste) - проект, реализуемый фондом Слоу Фуд по защите Биоразнообразия с целью повторного открытия, каталогизации и публикации сведений о когда-то забытых продуктах питания. Всегда пишется с заглавной буквы - «Ковчег Вкуса», но «продукты Ковчега». Заглавные буквы не используются в отношении продуктов, включаемых в Ковчег Вкуса, если того не требуют правила грамматики.

**Рынки Земли** (Earth Markets) - международная сеть фермерских рынков Слоу Фуд, созданная в соответствии с конкретными руководящими принципами и управляемая Фондом Биоразнообразия Слоу Фуд. Рынки действуют на основе философии Слоу Фуд, где рынку можно приобрести проверенные качественные продукты питания напрямую у производителей. Рынок гарантирует справедливые цены для потребителей и производителей, способствующие развитию местной экономики.

**Закрома Памяти** (Granaries of Memory) - проект Университета Гастрономических Наук, направленный на сохранение традиционных знаний.

**Орто ин Джондотта** (Orto in Condotta) - проект Слоу Фуд по созданию школьных садов в Италии.

**Президиа** (Presidia) - проекты, реализуемые Фондом Слоу Фуд по сохранению Биоразнообразия, основанные для оказания прямой помощи производителям. Всегда пишется с заглавной буквы. В английском языке: единственное число - «Presidium», множественное число - «Presidia».

**Президиа** (Presidium) - единственное число от «Президиа» («Presidia»).

**Координатор Президиа** (Presidium coordinator) – человек ответственный за разработку отдельного Президиа, осуществление его деятельности, а также за координацию, входящих в него производителей.

**протокол производства** (production protocol) - перечень правил, регулирующих производство конкретного продукта Президиа.

**Слоу Чиз** (Slow Cheese) - компания Слоу Фуд по защите малых производителей сыра. Не путать с событием Чиз (Сырное Биеннале).

**Альянс Поваров Слоу Фуд** (Slow Food Cooks' Alliance) - проект, направленный на установление контакта между шеф-поварами и местными мелкими производителями.

**Слоу Мит (Slow Meat)** - компания Слоу Фуд, направленная на продвижение потребления меньшего количества, но лучшего качества мяса.

### Публикации и Документы

См. основные документы (<https://www.slowfood.com/about-us/key-documents/>) либо <http://slowfoodrussia.com/devyatelnost/mezhdunarodnoe-dvizhenie/dokumenty>

**Кодекс Использования Логотипов Слоу Фуд** (Code of Use For Slow Food Logos) - документ с изложением правил использования логотипа Слоу Фуд.

**Декларация Чэнду** (Declaration of Chengdu) - Декларация, принятая на VII Международном конгрессе Слоу Фуд в 2017 году в Чэнду (Китай).

**Декларация Пуэбла** (Declaration of Puebla) - декларация, принятая на V Международном конгрессе Слоу Фуд в 2007 году в Пуэбла (Мексика).

**Международный Устав** (International Statute) - правила, регулирующие деятельность Слоу Фуд; поправки в Устав принимаются путём голосования на Международном Конгрессе.

**Альманах Слоу Фуд** (Slow Food Almanac) - ежегодное издание Слоу Фуд.

**Слоу Фуд Компаньон** (Slow Food Companion) - онлайн-издание, рассказывающее о философии и проектах ассоциации Слоу Фуд.

**Манифест Слоу Фуд** (Slow Food Manifesto) - основополагающий документ Слоу Фуд, одобренный делегатами из 15 стран 10 декабря 1989 года.

**Манифест Слоу Фуд о Качестве** (Slow Food Manifesto for Quality) - документ, определяющий представление Слоу Фуд о качестве продуктов в соответствии с принципом «вкусно, чисто, честно».

**Манифест Слоу Фуд в Защиту Сыра из Сырого Молока** (Slow Food Manifesto in Defense of Raw Milk Cheese) - документ, определяющий кампанию Слоу Фуд по защите сыра, изготовленного из сырого молока.

**Президия Слоу Фуд** (Slow Food Presidia) - издание, о деятельности более чем 500 проектов Президия по всему миру.

**Социальный отчет** (Social Report) - годовой отчет Фонда Слоу Фуд по Защите Биоразнообразия о социальных, экономических, экологических и культурных результатах проектов фонда.

# СЛОВАРЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ (итальянский, русский, английский)

---

**agroalimentare** – «сельскохозяйственный» или «пищевой» (прилагательное). *Sistema agroalimentare* следует переводить как «продовольственная система» / “food system” или «агропродовольственная система» / “agrifood system”.

**agroecologia** – “агроэкология” / “agroecology”.

**alimentazione** – “диета” / “diet” или “еда”, “питание” / “food,” но не “пища” / “alimentation”.

**allevatore** - используйте “фермер” / “farmer” вместо “заводчик” / “breeder”, если только термин не используется в узком смысле. Пример: *allevatore di cavalli* - “заводчик лошадей” / “horse breeder”; *allevatore di pollame* - “птицевод” / “poultry farmer.”

**alpeggio** - «Альпийские пастбища», «Альпийские молочные продукты» или «Горные пастбища», «Горные молочные продукты», в зависимости от контекста.

**Alta** (о долине) – “Верхняя” / “Upper”.

**analisi sensoriale** – “сенсорный анализ” / “sensory analysis”

**antica** - если описывается сорт растения или семян, переводится как “старинный сорт” / “heirloom”; если описываете породу животных, переведите как “старинный сорт” / “heritage” (учитывая контекст).

**aperitivo** - если речь идет о напитке, переведите как “аперитив” / “aperitif”, но для обозначения мероприятия используйте “аперитиво” / “aperitivo”.

**Appuntamenti a tavola** – “Время обеда” / “Dinner Dates”.

**appuntamenti musicali** – “музыкальное мероприятие” / “musical events” или “концерты” / “concerts”.

**aroma** – на английский язык переводится как “flavor” или “aroma”, на русский - “вкус”, “запах” или “аромат”, в зависимости от контекста.

**assessorato** – “отдел” / “department”.

**assessore** – “советник” / “councilor”.

**associazione** – применительно к Слоу Фуд, переводится как “ассоциация” / “association” или “организация” / “organization” .

**attività didattiche** – “образовательные мероприятия” / “educational activities”.

**autoctono** – “родной” / “native,” но не “автохтонный” / “autochthonous”. Также может быть использовано слово “коренной” / “Indigenous”, но данный термин предпочтительней использовать только применительно к народностям.

**azienda agricola** - «ферма» или «винодельня», в зависимости от контекста (*azienda vinicola* всегда означает «винодельня»).

**Banca del Vino** – “Банк вина” / “Wine Bank”.

**Biennio di Laurea Magistrale** - “двухгодичная программа последипломного образования”.

**bilancio sociale** – “социальный отчет” / “social report”.

**biologico** – “органический” / “organic,” но не “биологический” / “biological”.

**biodiversità** – “биоразнообразие” / “biodiversity”.

**bottarga** – “ботарга” / “botargo” –(средиземноморская закуска из икры кефали).

**buono, pulito e giusto** – “вкусный, чистый и честный” / “good, clean and fair”.

**Caffè letterario** – (“Литературное Кафе” / “Caffè Letterario”).

**caglio** – “сычужный” (фермент) / “rennet”.

**caglio vegetale** – “растительный сычужный фермент” / “vegetable rennet”.

**cantina** – “винодельня” или “погреб” / “winery” или or “cellar”.

**cartella stampa** – “пресс-материалы” / “press kit”.

**Centro Studi Slow Food** – “Образовательный центр Слоу Фуд” / “Slow Food Study Center”

**Cereale** – “зерно”. В англоязычных текстах предпочтительнее переводить как “grain” вместо “cereal”.

**Cheese – Le forme del latte** – “Сыр - Молоко во Всех его Формах” / “Cheese – Milk in All its Shapes and Forms”.

**Chioschi di degustazione** – “Дегустационные киоски” / “Tasting Booths”.

**Circo dell’Educazione del Gusto** – “Арена Вкусового Образования” / “Taste Education Circus”.

**Città di Torino** – “Город Турин” / “City of Turin,” но не “Муниципальное образование Турин” / “Turin Municipal Authority.”

**Comitato di Presidenza** – “Международный руководящий орган” / “International Governing Body”

**comitato scientifico** – “технический комитет” / “technical committee” либо “академический комитет” / “academic committee”, но не “научный комитет” / “scientific committee”.

**commissione internazionale dell’Arca** – “Международная комиссия Ковчега Вкуса” / “International Ark Commission”.

**comune** – “город” / “town” / “city”.

**Comune** – “Муниципальный Орган” / “Municipal Authority” (орган местного самоуправления) или “Муниципалитет” / “municipality” (географический район).

**condotta** – итальянский конвивиум.

**contadino** - старайтесь использовать слово “фермер” / “farmer” вместо “крестьянин” / “peasant”. В качестве прилагательного используйте “сельский” / “rural”.

**contrassegno** – торговая марка / brand.

**corso di Laurea in Scienze gastronomiche** – “трехлетний курс обучения в области гастрономических наук” / “three-year undergraduate degree course in Gastronomic Sciences” или “университетский курс в области гастрономических наук” / “degree course in Gastronomic Sciences”

**corso di laurea triennale** – “трехлетний курс обучения” / “three-year undergraduate degree course”.

**crosta** (применительно к сыру) – “корочка” / “rind”.

**Cucina di strada** – “Уличная Еда” / “Street Food”.

**dare dignità** – “отдать должное”, “признать” / “to give recognition

**decina** - обычно переводится как “дюжина”. Пример: decine di razze - “дюжина пород”.

**degustazione guidata** – “дегустация с гидом” / “guided tasting”.

**didattica** - “академический” / “academic”, “преподавательский” / “teaching” или “образовательный” / “educational”, ни в коем случае не «дидактический» / “didactic.”

**digestivo** – “пищеварительный” / “digestif”.

**disciplinare di produzione** – “протокол производства” / “production protocols” (также может называться регламентом производства, но не при описании продуктов Президиа).

**distillati** – предпочтительно использовать термины “спиртные напитки” / “spirits” вместо “дистилляты” / “distillates”.

**docente di** – “преподаватель” / “lecturer in”.

**docenti** (UNISG) – “преподаватели” (Университета гастрономических наук) / “lecturers”.

**DOP** - “PDO” / защищённое наименование места происхождения.

**dottore/dottoressa** – в англоязычных текстах оставляйте без перевода, кроме тех случаев, когда идет речь о медицинском докторе или человеке с ученой степенью (PhD). При необходимости используйте обращение “Мистер” или “Мисс”.

**dozzina** - обычно переводится как «десятилетие», а не как «дюжина», применительно к годам. Пример: *una dozzina di anni* - «около десяти лет».

**eco-gastronomia, eco-gastronomica** – “эко-гастрономия” / “eco-gastronomy”, “эко-гастрономический” / “eco-gastronomic”.

**educa, promuove, tutela** – “обучает, продвигает, защищает” / “educates, promotes, protects”.

**enogastronomia** – переводится как “еда и вино” / “food and wine,” но не как “эногастрономия” / “enogastronomy.”

**Enoteca** – В англоязычных текстах не переводится. В русскоязычных текстах - “Энотека” (коллекция вин, хранилище для вин, разлитых в бутылки).

**equo-solidale** – “честная торговля” / “fair trade”, “fair-trade” (прилагательное).

**farro** – может относиться к различным крупам, поэтому в англоязычных текстах оставляйте без перевода. В русскоязычных текстах переводите в зависимости от контекста.

**fava** – “боб” / “fava bean”, но не “кормовой боб” / “broad bean”.

**fermier/fermière** (Фр.) – “фермерский дом” / “farmhouse” (не переводится, если является именем собственным);

**fiduciario** – “глава конвивиума” / “convivium leader”.

**filiera** - “производство” / “production”, “производственная цепочка” / “production chain”, либо “производственный процесс” / “production process”, либо “цепочка распространения” / “distribution chain” (в зависимости от контекста).

**filetto** – “филе” / “fillet” (во французском: “filet mignon”).

**Fondazione Slow Food per la Biodiversità Onlus** – “Фонд Слоу Фуд по Защите Биоразнообразия” / “the Slow Food Foundation for Biodiversity”.

**fondi** – “средства” (финансовые) / “funds”.

**formaggio a pasta cotta** – “варено-творожный сыр” / “cooked-curd cheese”

**formaggio a pasta cruda** – “творожный сыр” / “uncooked-curd cheese”

**formaggio a pasta filata** – “крученный творожный сыр” / “stretched-curd cheese”

**forno a legna** – “печь на дровах” / “wood-fired oven”, в англоязычных текстах не “wood oven”.

**frazione** – в русскоязычных текстах - “деревня”. В англоязычных текстах предпочтительно употреблять слово “village,” как в примере: “Pollenzo is a village near Bra”; также можно использовать “hamlet” или “suburb”.

**friabile** – “рассыпчатый” / “crumbly”.

**gastronomo** – “гастроном” / “gastronome”.

**giallo paglierino** – “соломенно-желтый” / “straw yellow” (либо “straw-yellow”, если употребляется непосредственно перед существительным).

**Gran Sala dei formaggi** – “Большой Сырный Зал” / “Great Hall of Cheese”.

**Grande Mercato dei Formaggi** – “Сырный Рынок” / “Cheese Market”.

**grano** – “пшеница” / “wheat,” но не “зерно” / “grain”.

**gruppo di acquisto (GAS)** – “группа закупок” / “buying group”.

**Guida alle birre d'Italia** – издание Слоу Фуд на итальянском языке. Не переводится. Можно сопровождать пояснением: “(Руководство по итальянскому пиву)” / “(Guide to Italian beers).”

**handicappato** – “человек с ограниченными возможностями” / “disabled”.

**IGP** – “PGI” / “защищенное географическое указание” / “protected geographical indication”).

**industria agroalimentare** – “агропищевая промышленность” / “agri-food industry” или “пищевая промышленность” / “food industry”.

**istituto alberghiero** – “школа гостеприимства” / “hospitality school”.

**Laboratorio del gusto** – “Лаборатория Вкуса” / “Taste Workshop”.

**Laboratorio del latte** – “Лаборатория Молока” / “Milk Workshop”.

**Laboratorio dell'acqua** – “Лаборатория Воды” / “Water Workshop”.

**Laboratorio della terra** – “Лаборатория Земли” / “Earth Workshop”.

**latte crudo** – “сырое молоко” / “raw milk”.

**logo grafico** – “графический логотип” / “graphic logo” либо просто “логотип” / “logo”.

**malga** – “Альпийские пастбища” / “Alpine pasture”, либо “Альпийские молочные продукты” / “Alpine dairy”, либо “Горные пастбища” / “mountain pasture”, либо “Горные молочные продукты” / “mountain dairy”, в зависимости от контекста.

**manifestazione** – “мероприятие” / “event”.

**Manifesto della qualità secondo Slow Food** – “Манифест Слоу Фуд о Качестве” / “Slow Food Manifesto for Quality”.

**Manifesto Slow Food in difesa dei formaggi a latte crudo** – “Манифест Слоу Фуд в защиту Сыра из Сырого Молока” / “Slow Food Manifesto in Defense of Raw Milk Cheese”.

**marchio** – “марка”, “бренд” / “brand” или “фирменный знак”, “торговое название” / “brand-name” (в английском языке “brand-name” пишется через дефис, если используется в качестве прилагательного).

**i Master post lauream** – “Магистры” [в значении степени последипломного образования - прим. пер.] / “the postgraduate Masters”.

**mensa** – “буфет” / “canteen” или “кафетерий” / “cafeteria”.

**Mercati della Terra** – “Рынки земли” / “Earth Markets”.

**metodo classico** – “традиционный метод” / “traditional method”.

**ministri, ministeri** – уточняйте страну. Например: “Министр иностранных дел Италии”.

**Ministero degli affari esteri** – “Министерство иностранных дел Италии” / “Italian Ministry of Foreign Affairs”.

**Ministero della Salute** – “Министерство здравоохранения Италии” / “Italian Ministry of Health”.

**Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali** – “Министерство сельского хозяйства, продовольствия и лесного хозяйства Италии” / “Italian Ministry for Agricultural, Food and Forestry Policies” или “Министерство сельского хозяйства Италии” / “Italian Agriculture Ministry”.

**Ministro degli affari esteri** – “Министр иностранных дел Италии” / “Italian Foreign Affairs Minister”.

**Ministro delle politiche agricole alimentari e forestali** – “Министр сельского хозяйства Италии” / “Italian Agriculture Minister”.

**mollica** – crumb / крошка.

**molluschi** – моллюски. В англоязычных текстах предпочтительно использовать слово “shellfish” вместо “mollusks”.

**norcino** – “торговец свининой” / “pork butcher”.

**ogm** – “ГМО” / “GMOs”.

**olio di oliva extra vergine** – “оливковое масло первого отжима” / “extra virgin olive oil”.

**Onlus** - (означает «некоммерческий») термин всегда должен быть удален из английского текста.

**organolettico** – не переводите как “органолептический” / “organoleptic”; используйте термин “сенсорный” / “sensory”, как в “сенсорные характеристики” / “sensory characteristics” или “сенсорные качества” / “sensory qualities”.

**Orto in Condotta** – по-английски оставляйте без перевода, при необходимости давайте определение: “Проект школьных садов СлоуФуд в Италии” / “Slow Food’s school gardens project in Italy.”

**Osterie d’Italia** – оставляйте без перевода.

**pasticceria** – в русскоязычных текстах - “кондитерская”. В англоязычных текстах: “pastry shop” (предпочтительно) либо “confectionery” (если магазин специализируется на конфетах и шоколаде).

**pastore** – в русскоязычных текстах - “пастух”. В англоязычных текстах предпочтительней использовать “herder”, чем “shepherd” или “goatherd.”

**pescatori** – “рыбаки” / “fishermen”. Если в ловле рыбы принимают участие и женщины, используйте слова “fishers” или “fishing communities”.

**Piazza della birra** (на мероприятиях Cheese & Slow Fish) – “Пивной Квартал”.

**piccola pesca** – “любительская рыбалка” / “small-scale fishing”.

**piccoli** – see **produttori piccoli**.

**piccoli** – маленький, см. **produttori piccoli**.

**Prealpi** – Пример: *i Prealpi Biellesi* - “Бизельские Предалпы” / “the Biellese Prealps”.

**Presidio** – “Президиа” / “Presidium”.

**produttori piccoli** – “малые производители”. В англоязычных текстах используйте термин “small-scale producers,” но не “small producers”.

**profile gustativo** – “структура вкуса/аромата” / “flavor profile”.

**prosciutto** – если речь идет о сыровяленном продукте, используйте термин “прошутто”/ “prosciutto”, если продукт подвергнулся тепловой обработке, используйте слово “ветчина”/ “ham”.

**provincia** – название провинций. Например: *provincia di Cuneo* - “провинция Кунео” / “Cuneo Province.” Избегайте использования аббревиатур для обозначения провинций. В случаях, когда правительство провинции осуществляет поддержку какого-либо проекта или инициативы, слово “Провинция” может писаться с большой буквы, поскольку речь идет не о географической местности, а о правительстве. Пример: “...в сотрудничестве с Провинцией Кунео”.

**razza** – “порода” / “breed”.

**regione** – названия регионов. Например: *regione di Campania* - просто “Кампанья” / “Campania”, либо “регион Кампанья” / “Campania region”, но не “region of Campania.” В случаях, когда правительство региона осуществляет поддержку какого-либо проекта или инициативы, слово “Регион” может писаться с большой буквы, поскольку речь идет не о географической местности, а о правительстве. Пример: “...в сотрудничестве с Регионом Кампанья”.

**regolamento** – “регулирование”, “устав” / “regulation”.

**referente** (о Президиуме) – “координатор” / “coordinator”.

**responsabile del Presidio** – “Координатор Президиа” / “Presidium coordinator”.

**Rettore** (UNISG) – “Декан” (Университета гастрономических наук) / “Dean”.

**ristorazione collettiva** – “общественное питание” / “public food service”.

**rustico** – “выносливый” / “hardy” (про породу животных).

**salumi** – “вяленое мясо” / “cured meat”, либо “колбасные изделия” / “charcuterie”.

**sede** – “штаб-квартира” / “headquarters”, либо “кампус” / “campus”, но не “место” / “seat”.

**sede di Pollenzo** – “кампус Полленцо” (университетский городок Университета Гастрономических наук в городе Полленцо) / “Pollenzo campus”.

**sede didattica** – “обучающий центр” / “learning center”.

**socio/soci** – “участник(и)”, “член(ы)” / “member/s”

**stage** (UNISG) – “учебная (обучающая) поездка” (Университета Гастрономических наук) / “study trip”

**stage tematici e territoriali** (UNISG) – “тематические и региональные поездки” / “thematic and regional trips”.

**stagionato** – “выдержанный” / “aged”.

**sud del mondo** - переводите как “развивающиеся страны” / “developing countries” либо, в английском языке “global south”; не используйте словосочетания “южное полушарие” / “southern hemisphere”, “третий мир” / “Third World”, в английском языке не используйте “the South of the world”.

**tardivo** – переводится как “позднего сезона” / “late season” (всегда без дефиса) применительно к овощам и фруктам. В отношении вин используйте словосочетание “поздний урожай” / “late harvest”.

**tecnic** – эксперты / experts.

**territoriale** – переводится в зависимости от контекста; избегайте употребление слова “территориальный” / “territorial”, вместо него пишите “местный” / “local” .

**territorio** – по возможности избегайте использования слова “территория” / “territory”, используйте слова “регион” / “region” или “местность” / “area.”

**transumanza** – предпочтительно использовать слова “сезонная миграция”/“seasonal migration” чем “откочевка”/“transhumance” или другие термины. При использовании последних обязательно поясните, о чем именно идет речь.

**trasformazione, trasformatori** – обычно переводится как “обработка”/“processing” или “обработчики” /“processors”.

**unghia** (сыр) – “под корочкой” / “under the rind”.

**Università degli Studi** – не переводите *degli Studi*. Например: *Università degli Studi di Torino* переводится просто как “Университет Турина” / “University of Turin.”

**Università degli Studi di Scienze Gastronomiche** – “Университет Гастрономических Наук” / “University of Gastronomic Sciences”.

**valorizzare** - “продвигать”, “улучшать”, “улучшать профиль”, “повышать качество”; в английском языке: “promote,” “enhance,” “raise the profile of,” “improve”. Никогда не переводится как “ценить” / “valorize”.

**vini di terroir** - “терруарные вина” / “terroir-driven wines” [вино, изготовленное из винограда, выращенного в определенной местности, в контролируемых условиях].

**vitigno** – “сорт винограда” / “vine variety”, “grape variety” (если речь не идет о конкретном растении), но никогда не “сортной” / “varietal.”

**zootecnica** – предпочтительно использовать слова “животноводство” / “animal husbandry” вместо “зоотехника” / “zootechnics”.

**zootecnico** - переводится не как “зоотехник” / “zootechnical”, а как “исследователь домашнего скота”/“livestock researcher”, “заводчик” / “breeder” либо “фермер” / “farmer”, в зависимости от контекста.

# РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ МАТЕРИАЛОВ ПРЕЗИДИА, ПРОДУКТОВ КОВЧЕГА И ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫХ СООБЩЕСТВ

---

(При наименовании и описании продуктов Ковчега Вкуса иногда необходимо следовать указаниям национальных комитетов и в этих случаях, некоторые из следующих рекомендаций могут быть проигнорированы).

Все слова в названии продуктов Президиа и Ковчега Вкуса (кроме предлогов и союзов) **пишутся с большой буквы**.

Названия продуктов Президиа и Ковчега Вкуса употребляются **в единственном числе**, если речь идет об определенном продукте, сорте и т.д. Например, «Сыр Тибетского Плато», однако в случае, если в Президиа входит несколько типов таких сыров, то используется множественное число, например, «Ирландские Сыры из Сырого Молока». Даже те продукты, которые обычно используются во множественном числе, как, например, бобы, ягоды ит.д. в официальном названии следует употреблять в единственном числе, кроме тех случаев, когда речь идет сразу о нескольких сортах, типах.

**Защищенные наименования** (PDO, PGI, DOC, AOC и т. п.) в большинстве случаев следует оставить без перевода и почти всегда писать с заглавных букв, в том числе, в основной части текста. Например: «Prosciutto di Parma» /, но не «Parma Prosciutto» или «Parma Ham». В некоторых случаях принимается сознательное решение НЕ использовать существующее защищенное наименование для продуктов Ковчега Вкуса или Президиа с тем, чтобы читателям было проще распознать продукт или облегчить понимание длинного иностранного наименования. Такие исключения должны быть обоснованы и рассматриваться отдельно в каждом конкретном случае.

В английском языке **название местности** почти всегда указывается в начале наименования продукта, например, «Caltanissetta Torrone», но не «Torrone from Caltanissetta» и не «Torrone of Caltanissetta». Название местности должно стоять перед прилагательным (цвета и т. д.), Однако, если в литературе уже существует устоявшееся название продукта, следует использовать его. К примеру, «Nepi White Onion», но не «White Nepi Onion», однако «Black Slavonian Pig», несмотря на рассматриваемое правило о порядке слов, не заменяют на «Slavonian Black Pig». Кроме того, такие слова, как «естественный», «традиционный», «ремесленный», «старинный», «культурно-исторический», «дикий» и т. д., обычно должны идти перед названием местности. Например, «Натуральная Бретонская Устрица» / «Natural Breton Oyster», «Традиционный Исландский Скир» / «Traditional Icelandic Skyr».

При переводе географических наименований имеет смысл проводить предварительный поиск соответствующих наименований в интернете, поскольку многие из них зачастую лучше оставить на языке оригинала без перевода. Например, «Val Grana» / «Valle Grana» не нужно переводить, как «Долина Граны» / «Grana Valley».

Зачастую лучше не делать перевода и обобщенных терминов, к примеру, «salame cotto». «Nepi Salame Cotto» в тексте предпочтительнее, чем «Непинская Вареная Салями» / «Nepi Cooked Salami», а в описании продукта необходимо пояснить, что «salame cotto» означает «вареная салями».

Такие слова, как «ремесленный» / «artisanal», «натуральный» / «natural» и «традиционный» / «traditional», необходимо использовать, чтобы подчеркнуть, что данный продукт отличается от массово-производимых аналогов; слово «традиционный» / «traditional» вместо «традиционно сделанный» / «traditionally made» и т. д.; лучше избегать слова «оригинальный» / «original». В названиях французских продуктов слово «fermier / fermière» НЕ следует оставлять не переведенным, кроме тех случаев, когда оно является частью защищенного наименования, например, «fermière» / «farmhouse», также необходимо указать, что «fermière» является французским эквивалентом слова «farmhouse» и объяснить, что это означает.

При использовании местного названия продукта не добавляйте русский / английский эквивалент слова, которое уже есть в местном названии. Например, лучше писать «Bøghs Citronæble», а не «Bøghs Citronæble Apple», поскольку «æble» на датском означает «яблоко». Точно так же не ставьте слово «яблоко» после слова «пиппин» или «красновато-коричневый».

Для официальных наименований продуктов Ковчега Вкуса выберите одно (при возникновении сомнений, лучше использовать местное наименование) и не забудьте включить перевод в скобки - он должен быть представлен в описании продукта, а не в самом названии.

Если в названии продукта фигурирует имя **коренного народа**, нельзя использовать это имя в притяжательном *склонении* и во множественном числе. К примеру: “Akamba Acacia Honey” / “Мед Акамба из Акации”, но не “Акамбский” / “Akambas”, “Akamba's”, “Akambas”.

При переводе **названий сыров**, содержащих итальянские слова «d'alpeggio» или «di malga», нужно использовать словосочетание «горное пастбище» / «mountain pasture». Например, «Castelmagno d'alpeggio» переводится, как «Кастеманьо с Горных Пастбищ» / «Mountain Pasture Castelmagno».

В английском языке слова «**extra virgin**» (про оливковое масло) или «**raw milk**» (о сыре) следует писать «**нерафинированное масло**» и «**непастеризованное молоко**».

При переводе «gazza bovina» с итальянского языка используйте словосочетание «молочный скот» / «dairy cattle», если речь идет о породе, используемой, в основном, для получения молока; термин «крупный рогатый скот» / «cattle» используется применительно к скоту мясных или универсальных пород; «ох» переводится, как «бык» / «bue» (стерилизованный). На следует включать слово «**порода**» / «breed» в наименование. Например, «Крупный Рогатый Скот Мареммана» / «Maremmana Cattle», а не «Порода Крупного Рогатого Скота Мареммана» / «Maremmana Cattle Breed».

В английском языке предпочтительно употреблять слово «**chicken**» (цыпленок), а не «hen» (курица). При переводе следует писать «**Виноград**» / «Grape», а не «Сорт Винограда» / «Grape Variety». Для венгерских сортов перца «paprika» нужно использовать «перец» / «pepper», поскольку «паприка» / «paprika» в английском и русском языках обозначает не конкретный сорт перца, а порошкообразную смесь специй, приготовленную из сушеных перцев.

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ССЫЛКИ

---

Всегда придерживайтесь рекомендаций и правил приведенных в данном документе. Если при написании текстов для Слоу Фуд у вас возникают дополнительные вопросы / проблемы, обратитесь к нижеследующим ресурсам.

### Словари

[www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) - Ресурс объединяет несколько словарей английского языка (США)

[www.garzantilinguistica.it](http://www.garzantilinguistica.it) - Итальянско-английский словарь

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)- Полезные итальянско-английские дискуссионные форумы - смотрите результаты поиска по форуму в нижней части страницы поиска по словарю.

[www.linguee.it/](http://www.linguee.it/) итальянско-английский словарь

### Переводы для ЕС

<https://iate.europa.eu/home>

### Грамматика и Стили Текста

Strunk & White's Elements of Style, доступный в формате PDF по ссылке: <http://www.jlakes.org/ch/web/The-elements-of-style.pdf>

### Фильмы

[www.imdb.com](http://www.imdb.com) - Особенно полезный ресурс для перевода названий фильмов

### Рыба

[www.fishbase.org](http://www.fishbase.org) - Поиск названий видов рыб на различных языках

### Единицы измерения

[www.onlineconversion.com](http://www.onlineconversion.com) - Для пересчета всех единиц измерения

### Латинские названия

Интегрированная таксономическая информационная система: <http://www.itis.gov>, Fish Base (см. выше)

Тропические растения: [www.tropicos.org](http://www.tropicos.org)

### Вина

[www.watson.it](http://www.watson.it) - Итальяно-Английский винный словарь